

RU

Построение и оформление статьи в «Русско-английском словаре фразеологизмов-эвфемизмов»

Арсентьева Ю. С.

Аннотация. Целью работы является выявление надежных и общепризнанных способов построения и оформления статьи в двуязычных фразеологических словарях и одноязычных словарях эвфемизмов, на основе которых строятся статьи в «Русско-английском словаре фразеологизмов-эвфемизмов». Впервые описываются принципы построения словарной статьи в двуязычном словаре фразеологизмов-эвфемизмов, что свидетельствует о научной новизне исследования. В результате исследования выявлено, что необходимыми составляющими статьи являются учет и представление всех типов вариантов русских фразеологизмов-эвфемизмов, их парадигматических связей, функционально-стилистической, временной и территориальной принадлежности.

EN

Structure and Formatting of an Entry in the “Russian-English Dictionary of Euphemistic Phraseological Units”

Arsentyeva Y. S.

Abstract. The paper aims to identify reliable and generally recognised ways of structuring and formatting an entry in bilingual phraseological dictionaries and monolingual dictionaries of euphemisms, on the basis of which entries are organised in the “Russian-English Dictionary of Euphemistic Phraseological Units”. The work is the first to describe the principles of structuring a dictionary entry in a bilingual dictionary of euphemistic phraseological units, which constitutes scientific novelty of the study. As a result of the study, it has been found that the necessary components of an entry are the accounting for and presentation of all types of variants of Russian euphemistic phraseological units, their paradigmatic relations, functional-stylistic, temporal and territorial attributes.

Введение

Фразеологизмы-эвфемизмы представляют собой сложные языковые единства, объединяющие характерные особенности как фразеологических, так и эвфемистических единиц. Как фразеологизмам им присущи переосмысленность значения, раздельнооформленность, стабильность (лексическая и грамматическая) с возможностью контекстуальных трансформаций, образность и высокая значимость коннотации в структуре их фразеологического значения. Как эвфемизмы они представляют собой единицы косвенной номинации, главной целью которой является смягчение и вуалирование табуированных или социально и морально порицаемых реальных денотатов (Арсентьева, 2012).

В настоящее время в распоряжении русскоязычных и англоязычных пользователей имеется только несколько специальных словарей эвфемизмов, причем все они являются одноязычными. Появление первых подобных словарей в англоязычных странах датируется концом XX века, в русском языке первый словарь русских эвфемизмов увидел свет только в 2008 году. К данным словарям относятся “Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms” (Neuman, Silver, 1990), “A Dictionary of Euphemisms” (Holder, 1995), “A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean” (Holder, 2007), “A Man about a Dog. Euphemisms and Other Examples of Verbal Squeamishness” (Rees, 2006) и «Словарь эвфемизмов русского языка» (Сеничкина, 2008). Во всех перечисленных выше словарях содержатся как лексические, так и фразеологические эвфемизмы.

«Русско-английский словарь фразеологизмов-эвфемизмов» (Арсентьева, 2021) является первым опытом создания двуязычного словаря, включающего в себя сложные языковые единицы, в основе которых лежит как вторичное фразеологическое, так и эвфемистическое переосмысление. Кроме вышеперечисленных словарей, в качестве материалов исследования при отборе русских и английских фразеологизмов-эвфемизмов

послужили: «Англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина (1984), «Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII – XX в.» под редакцией А. И. Федорова (ФСРЛЯ, 1995), «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А. И. Молоткова (ФСРЯ, 1986), «Русско-английский фразеологический словарь» (Арсентьева, 1999).

Любой значимый словарь во Введении имеет раздел, посвященный устройству словарных статей. Актуальность исследования определяется повышенным интересом к созданию различных типов словарей, основанных на научно разработанных принципах. Научно обоснованное построение словарной статьи необходимо для качественного решения одной из наиболее значимых лексикографических и фразеографических проблем, стоящих перед создателями словарей. Поскольку «Русско-английский словарь фразеологизмов-эвфемизмов» является первым двуязычным словарем подобного типа, возникают новые предпосылки, обуславливающие актуальность изучения особенностей построения словарной статьи в словарях данного типа.

Были поставлены следующие задачи:

- на основе анализа двуязычных фразеологических словарей и одноязычных словарей эвфемизмов выявить основные принципы построения словарной статьи;
- определить все типы вариантов русских фразеологизмов-эвфемизмов: лексические, лексико-грамматические, морфологические, графико-орфографические, факультативные, а также их парадигматические связи;
- обозначить функционально-стилистическую, временную и территориальную принадлежность и эмотивность русских эвфемистических единиц и их английских фразеологических соответствий;
- учитывая полученные результаты, дать правильное описание левой и правой сторон словарной статьи и представить правила оформления и построения словарной статьи «Русско-английского словаря фразеологизмов-эвфемизмов».

Методами исследования являются следующие: сопоставительный метод, разработанный А. В. Куниным метод фразеологического описания, метод сплошной выборки, дефиниционный анализ, компонентный (семный) анализ.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, представленной учеными во введениях к двуязычным фразеологическим и одноязычным эвфемистическим словарям, наиболее важными из которых являются теоретические постулаты А. В. Кунина (1984), С. Любенски (Lubensky, 1995), Р. Холдера (Holder, 1995; 2007), Е. П. Сеничкиной (2008). Обязательными требованиями ученых являются: научное определение места разработки и подачи языковой единицы языка-источника, точное указание ее формы, вариантности, полноты/неполноты парадигматических форм и синтаксического окружения, наличие системы помет, фиксирующих функционально-стилистическую, временную и, при необходимости, территориальную принадлежность, особенности представления омонимии и полисемии исходных единиц, фразеологические и нефразеологические соответствия в другом языке и, при желании, иллюстративный материал.

Практическая значимость работы. Материалы исследования в первую очередь могут быть использованы в лексикографии и фразеографии при создании новых фразеологических и эвфемистических словарей. Полученные данные могут найти применение в процессе преподавания ряда лингвистических дисциплин: лексикологии, фразеологии, переводоведения, морфологии, стилистики.

Основная часть

Правильное построение словарной статьи является одной из главных задач создания отвечающего требованиям современности словаря. А. В. Кунин (1984) приводит следующие определения словарной статьи и фразеологического гнезда во Введении при описании созданного им «Англо-русского фразеологического словаря»: «Словарная статья – это раздел словаря, вводимый вокабулой и состоящий из фразеологических гнезд. Фразеологическое гнездо – это раздел словарной статьи, состоящий из фразеологической единицы и всей относящейся к ней информации» (с. 8). Словарь А. В. Кунина является наиболее авторитетным двуязычным фразеологическим словарем, построенным на научных принципах и представляющим в распоряжение пользователей достоверный и выверенный материал, прошедший проверку временем. В разделе «Структура словарной статьи и расположение фразеологизмов» отмечается, что максимальный набор основных компонентов фразеологического гнезда включает в себя следующие компоненты: английскую фразеологическую единицу; ее варианты (или синонимы, составляющие фразеологическую серию); перевод английского фразеологизма на русский язык; пометы ко всем фразео-семантическим вариантам ФЕ; лингвистический и этимологический комментарий; ссылки; цитаты и примеры употребления фразеологической единицы на английском языке, а также их перевод на русский язык (с. 8).

Один из наиболее полных двуязычных фразеологических словарей «Russian-English Dictionary of Idioms» С. Любенски (Lubensky, 1995) предоставляет в распоряжение пользователей детально разработанные словарные статьи с максимальным охватом информации. Заглавный русский фразеологизм дается в статье с проставленным ударением для удобства англоязычных пользователей, также представлены его вариативные формы. Далее, уже на английском языке, при необходимости указывается информация о его парадигматической полноте/неполноте, лексической и грамматической сочетаемости. Далее в английской части следуют стилистические пометы, выделенные курсивом, и детальная дефиниция разрабатываемого русского фразеологизма. Жирным шрифтом даются английские соответствия, в ряде случаев указывается ограниченное использование какого-

либо соответствия в ограниченных контекстах. Несомненным достоинством и свидетельством полноты разработанной словарной статьи является представление иллюстративного материала на русском языке с последующим переводом на английский язык. При наличии русских полисемичных фразеологизмов отдельно, под номерами, представлены дефиниции и английские соответствия каждого фразео-семантического варианта, при разработке русских омонимов омонимичные русские ФЕ разграничиваются с помощью надстрочного порядкового номера.

Подробную разработку словарной статьи мы также находим в «Кратком русско-английском фразеологическом словаре» В. В. Гуревича и Ж. А. Дозорец (1988). Русские фразеологические единицы представлены вместе с имеющимися лексическими, формальными и факультативными вариантами, а также со своим лексическим и синтаксическим окружением. Для удобства англоязычных пользователей ударение проставлено на ударных компонентах русских ФЕ, также с помощью специального значка отмечается фразовое ударение. В русской части статьи создатели словаря помещают стилистическую или экспрессивно-эмоциональную помету. После толкования русской единицы указываются ситуации ее употребления и ее наиболее характерное семантическое окружение, грамматические пометы указывают на наиболее употребительные формы ФЕ при их наличии. Указание на стабильность/нестабильность порядка следования компонентов «венчает» русскую часть словарной статьи. Ее английская часть начинается с представления английских фразеологических соответствий, при их отсутствии – с перевода русской дефиниции. Английские фразеологические соответствия снабжены всеми имеющимися языковыми вариантами, стилистическими пометами и необходимыми пояснениями. Демонстрация употребления русского фразеологизма в контексте дается в качестве иллюстративного материала. У некоторых русских фразеологизмов в конце словарной статьи приводятся фразеологические синонимы, а также дополнительный материал в виде толкования устарелых слов – компонентов ФЕ или соответствующие словосочетания в прямом значении для понимания образа, лежащего в основе данной фразеологической единицы.

В «Русско-английском фразеологическом словаре» Е. Ф. Арсентьевой (1999) русский фразеологизм фиксируется в русской части словарной статьи в зависимости от полноты/неполноты своих парадигматических форм, с помощью косой черты или ломаных скобок представлены различные типы вариантов фразеологической единицы, синтаксическое окружение помещается в постпозиции к ФЕ. Достоинством русской части словарной статьи является представление коннотативного изоморфизма помет функционально-стилистической, экспрессивной и эмотивной составляющих, при полисемичности русской единицы пометы фиксируются после порядкового номера, указывающего на каждый фразео-семантический вариант ФЕ. Английская часть предоставляет пользователю английские соответствия (эквиваленты и аналоги) русской языковой единицы, включающие указания на все типы фразеологических вариантов и синтаксического окружения английских ФЕ. При отсутствии фразеологических соответствий даются дескриптивный или лексический перевод, перевод с помощью калькирования. При многозначности русского фразеологизма под отдельными номерами представлены английские соответствия каждого значения русской ФЕ. Английские фразеологические соответствия также даются со всеми возможными вариантными формами и различного типа пометами. В конце разработки каждой русской фразеологической единицы представлен иллюстративный материал, отобранный из произведений русских и советских писателей, а также созданный самим автором словаря. Русско-английская часть многоязычного «Русско-англо-немецко-турецко-татарского фразеологического словаря» построена по такому же принципу (РАНТТФС, 2008).

В словаре английских эвфемизмов И. С. Нимана и К. Г. Сильвера (Neaman, Silver, 1990), построенном по тематическому принципу, словарная статья содержит несколько компонентов. Английский фразеологизм-эвфемизм, в ряде случаев представленный с лексическими, графическими и факультативными вариантами, дается в разделе (или подразделе) или с соответствующей дефиницией, или без нее, в последнем случае о его значении пользователь словаря получает информацию из названия раздела (и подраздела). В то же время следующая за языковой единицей достаточно обширная этимологическая справка представляет сведения не только о возникновении данной эвфемистической единицы, но и о ее дальнейшем развитии, в ряде случаев с указанием конкретных дат и/или имен людей. Так, например, в этимологической части фразеологизма-эвфемизма “in the altogether”, обозначающего голого, нагого человека, указывается, что впервые данное выражение было использовано Жоржем дю Морье в его романе «Трилби» (1894) при описании нагой природы в рисовании. Модель художника в этом романе говорит: “I sit for the altogether” (букв.: я сижу нагая). К 1895 году в заголовке американской газеты “A New York Mercury” была использована данная фраза для обозначения обнаженной фигуры (Neaman, Silver, 1990, с. 18-19). В словарных статьях отсутствует система помет стилистического характера, однако могут быть представлены сведения территориального употребления эвфемизмов, как, например, преимущественное употребление эвфемистической единицы “to burn with a low blue flame” – «быть в сильном опьянении» в американском варианте английского языка начиная с XX века или отнесенность ФЭ “a Jimmy (Johnnie) Woodser” со значением «человек, который пьет в одиночку» к австралийскому диалекту британского английского. В словарной статье также полностью отсутствует иллюстративный материал.

Словарные статьи двух словарей, созданных Р. У. Холдером (Holder, 1995; 2007), в целом копируют друг друга. За фразеологизмом-эвфемизмом с ограниченным количеством лексических, грамматических и факультативных компонентов в отдельных случаях следуют пометы территориального или временного характера, а также сферы его употребления. Так, например, ФЭ “income support” – «деньги, выплачиваемые государством бедным людям» сопровождается пометой его преимущественного употребления в британском варианте английского языка, эвфемистическое выражение “to hunt the brass rail” со значением «часто посещать бары, продавая

психотропные вещества» является американизмом, а ФЭ “piled with French velvet”, означающий «зараженный сифилисом», маркируется как устаревшая единица. Если переход эвфемизма в разряд архаичных находится под вопросом, Р. У. Холдер использует знак вопроса: “parlor house” ? obs. (? устар.) – «дом терпимости». Указания на сферы употребления представлены у очень ограниченного количества эвфемистических единиц, как, например, у ФЭ “Union Jack for” со значением «смерть» имеется помета “Army usage” (армейское использование). В правой части словарной статьи дается дефиниция фразеологизма-эвфемизма, в ряде случаев сопровождаемая сведениями об особенностях построения образа фразеологизма-эвфемизма. Так, например, значение омонимичной единицы “to come to a sticky end” (букв.: прийти к липкому концу) – «плохо кончить» сравнивается с судьбой мухи на специальной липкой бумаге. В словарной статье также указывается, что данный омоним подходит для обозначения безвременной смерти распутного человека или преступника, тюремного заключения мошенника, нежелательной беременности флиртующей девушки или несчастливого замужества, особенно с человеком, принадлежащим к другому социальному классу (Holder, 1995, с. 73). К достоинствам построения словарной статьи также относится иллюстративный материал, в ряде случаев с указанием автора и года использования высказывания.

Словарная статья словаря Н. Риса (Rees, 2006), помимо самого английского эвфемизма, его дефиниции и большого количества иллюстративного материала из различных источников, также в ряде случаев включает в себя конкретную дату появления той или иной эвфемистической единицы. Так, например, имеется точная дата, а именно 1974 год, фиксации в английском языке фразеологизма-эвфемизма “air support” со значением «бомбардировка с воздуха с целью уничтожения людей» (с. 5).

Последний анализируемый нами словарь – «Словарь эвфемизмов русского языка» Е. П. Сеничкиной (2008) – демонстрирует научный подход его создателя к представлению фактического материала и построению словарной статьи. Фразеологизм-эвфемизм подается заглавными жирными буквами, дефиниция представлена после сокращения «вм.» – «вместо». Иногда вместо дефиниции дается указание, что данная единица свидетельствует об эвфемистической ситуации или используется вместо наименования чего-либо предосудительного, что, например, мы наблюдаем в следующих двух примерах: «СЛУЧИЛОСЬ ТО, ЧТО СЛУЧИЛОСЬ» – вм. прям. наименования порицаемого события (с. 395) или «ПОСЫЛАТЬ (ПОСЛАТЬ) НА БАМ» – вм. прям. наименования бран. выражения (с. 340). Создатель словаря широко использует разнообразные пометы, для удобства пользователей в начале словаря дается «Сводный список принятых в словаре сокращений». В словарной статье также даются разграничения различных типов эвфемизмов, степени переосмысления выражения, стилистические пометы, а также в ряде случаев период появления фразеологизмов-эвфемизмов, особенно эвфемизмов-советизмов. Интересной и важной особенностью построения словарной статьи является наличие в ряде случаев этимологических ссылок, в том числе указания на то, кто из ученых относит данную языковую единицу к эвфемизмам, а также указание на образ, легший в основу фразеологического и эвфемистического переосмысления. Например, известный российский фразеолог В. В. Мокиенко указан как ученый, который относит данную языковую единицу к эвфемизмам, а ФЭ «красные дни» со значением «менструация» имеет следующее пояснение образной основы: «Эвф. обр. на основе шутл. сравнения с днями отдыха – “красными днями календаря”: суббота и воскресенье выделены на календаре красным цветом» (Сеничкина, 2008, с. 165). Наличие обширной иллюстративной части, примеры употребления эвфемистических единиц взяты как из художественных произведений, так и из периодических изданий с указанием источника. При наличии синонимов их список завершает словарную статью.

Учитывая тот факт, что разрабатываемый нами словарь является двуязычным, представим оформление и построение словарной статьи «Русско-английского словаря фразеологизмов-эвфемизмов».

1. Словарная статья начинается с представления самого русского фразеологизма-эвфемизма, выделенного заглавными строчными буквами: ЖИЛИЩЕ ТЕНЕЙ, ОЖИДАТЬ РЕБЕНКА.

2. Все русские фразеологизмы-эвфемизмы приводятся в словаре только один раз, так же как и в словаре Е. П. Сеничкиной.

3. Глагольные фразеологизмы-эвфемизмы русского языка представлены в словаре как в форме несовершенного, так и совершенного вида: ВЫХОДИТЬ В ТИРАЖ. ВЫЙТИ В ТИРАЖ, ПО РУКАМ ХОДИТЬ. ПО РУКАМ ПОЙТИ.

4. Лексические, лексико-грамматические, морфологические, графико-орфографические варианты русских фразеологизмов-эвфемизмов выделяются с помощью круглых скобок: ОСЕНЬ ЖИЗНИ (ЛЕТ), ГЛЯДЕТЬ В МОГИЛУ (В ГРОБ), НЕ ВНУШАЕТ (ВНУШАЮЩИЙ) ДОВЕРИЯ, ДОГАДЫВАЕТЕСЬ (ДОГАДЫВАЕШЬСЯ) КТО (ЧТО, КАКОЙ, КУДА, ПОЧЕМУ и проч.), НЕВАЖНОЕ ДЕЛО (НЕВАЖНЫЕ ДЕЛА), ОБАГРЯТЬ РУКИ В КРОВИ (КРОВЬЮ), ВСЕГО ПОНЕМНОГУ (ПОНЕМНОЖКУ) и т.д. Факультативные варианты представлены с помощью ломаных скобок: НЕ ВЫДЕРЖИВАТЬ <НИКАКОЙ> КРИТИКИ, НА СВОИХ <НА> ДВОИХ. Смешанные варианты объединяют два вида скобок: НЕДАЛЕКИЙ <ПО УМУ (УМОМ)>.

5. Заглавный русский фразеологизм-эвфемизм и английские фразеологические соответствия фиксируются в словаре в зависимости от полноты/неполноты своих парадигматических форм.

6. Синтаксическое окружение русского фразеологизма-эвфемизма помещается в постпозиции к данной единице строчными буквами: НАДУВАТЬ В УШИ кому-л. НАДУТЬ В УШИ кому-л., ПОД ОРЕХ РАЗДЕЛЫВАТЬ (ОТДЕЛЫВАТЬ) кого-л. ПОД ОРЕХ РАЗДЕЛАТЬ (ОТДЕЛАТЬ) кого-л., ТЮРЬМА (ОСТРОГ) ПЛАЧЕТ о ком-л., по ком-л. В правой части словарной статьи синтаксическое окружение английских фразеологических соответствий также указывается, как правило, с помощью использования местоимений “one’s” и “smb’s”, которые

в контексте заменяются требуемым притяжательным местоимением или личным именем в притяжательном падеже, или с помощью словозаменителей "one" и "smb", вместо которых в контексте будет использовано требуемое местоимение, существительное или имя собственное.

7. За русским фразеологизмом-эвфемизмом следуют пометы, характеризующие его функционально-стилистическую и временную принадлежность, а также эмотивность: УМОМ ТРОНУТЬСЯ прост., устар.; ПОД ПАРАМИ прост., ирон.; КОНЧАТЬ ЖИВОТ устар.; ДОМ НОЧНОГО ПРЕБЫВАНИЯ административ. речи; ЛИЦО В НЕТРЕЗВОМ СОСТОЯНИИ офиц.-делов. речи. Русские эвфемизмы, принадлежащие к межстилевым единицам, помету функционально-стилистической принадлежности не имеют: ДОМ ЛИШЕНИЯ СВОБОДЫ; МИРОТВОРЧЕСКАЯ АКЦИЯ (ОПЕРАЦИЯ); МИЛОЕ ДЕЛО ирон.

8. Далее следует английская часть, которая предоставляет в распоряжение пользователя английские фразеологические соответствия (эквиваленты, аналоги), при их отсутствии – различные способы перевода: с помощью калькирования, дескриптивного, лексического или комбинированного перевода. При наличии нескольких фразеологических соответствий они даются в порядке убывания семантического соответствия, т.е. сначала приводятся фразеологические эквиваленты, затем полные и частичные фразеологические аналоги.

В левой части статьи также может предоставляться дополнительная информация относительно особенностей эвфемистического употребления русского фразеологизма-эвфемизма:

ЦАРИЦА НЕБЕСНАЯ ист., устар. – Our Lady <in Heaven>; Holy Queen of Heaven; Holy Mother;

ХМЕЛЬ БРОДИТ (ГУЛЯЕТ) В ГОЛОВЕ разг. – smb is worse (of) drink (разг.); smb has drink taken (разг.); smb has (takes) a drop (разг.); smb is tipsy; smb is in liquor (шотл. is the worse for liquor; smb is the worse of liquor); ≈ smb is half shot (амер. жарг.);

УДАРИТ ЧАС <чей, кого>. УДАРИЛ ЧАС <чей, кого> возв. – the time (the moment) of one's death has come; it's time for smb to take his (her) last sleep (to go to God);

ТОТ СВЕТ ист. – kingdom-come; afterworld;

В КУЛАКИ ПРИНИМАТЬ. В КУЛАКИ ПРИНЯТЬ прост. – to beat smb up;

УХОДИТЬ НА ДНО (КО ДНУ). УЙТИ НА ДНО (КО ДНУ) – to drown; to die as a result of drowning;

ТО САМОЕ – the very thing. Used instead of direct nomination of smth, which is considered blameworthy or is prohibited to be named;

МИЛОЕ ДЕЛО ирон. – whoever (who's ever) heard of such a thing (of anything like it)? Used to express one's indignation over smth, which is very unpleasant.

При наличии двух омонимичных русских фразеологизмов-эвфемизмов они представлены в виде двух отдельных словарных статей с английскими соответствиями:

ФАЙЛЫ НЕ СХОДЯТСЯ у кого-л. ФАЙЛЫ НЕ СОШЛИСЬ у кого-л. 1. разг.-прост., ирон. – to be incompetent at smth;

ФАЙЛЫ НЕ СХОДЯТСЯ у кого-л. ФАЙЛЫ НЕ СОШЛИСЬ у кого-л. 2. разг.-прост., ирон. – smb is a cabbage-head (blockhead, bonehead, fathead); smb is an empty-headed person.

Полисемичные русские фразеологизмы-эвфемизмы подаются в словаре в пределах одной словарной статьи с указанием отдельных фразео-семантических вариантов с помощью арабских цифр:

ПЯТЫЙ ПУНКТ – 1. item 5 (the fifth line) in Soviet internal passports, which designates nationality. As a rule, about Jews, Gypsies and Caucasians; 2. a Jew.

Таким образом, учет всех необходимых составляющих важен для создания полноценной и отвечающей современным требованиям словарной статьи.

Заключение

Проведенный анализ позволил прийти к следующим выводам.

Создание двуязычных фразеологических словарей как словарей особого типа представляет значительные трудности в первую очередь в силу специфики самого объекта – фразеологических единиц. Эвфемистическая природа фразеологизмов-эвфемизмов накладывает дополнительные требования на создателей словарей подобных языковых единиц. Учет всех научных и практических наработок отечественных и зарубежных ученых и составителей словарей лег в основу создания двуязычного словаря фразеологизмов-эвфемизмов.

В словаре выявлены и представлены все типы вариантов русских фразеологизмов-эвфемизмов: лексические, лексико-грамматические, морфологические, графико-орфографические, факультативные, а также их парадигматические связи.

Определены функционально-стилистическая, временная и территориальная принадлежность и эмотивность русских эвфемистических единиц и их английских фразеологических соответствий. Как в левой, русской, так и в правой, английской, части «Русско-английского словаря фразеологизмов-эвфемизмов» в строгой последовательности перечислены пометы функционально-стилистической, временной и территориальной принадлежности и эмотивности.

В статье представлены правила оформления и построения словарной статьи «Русско-английского словаря фразеологизмов-эвфемизмов», в том числе левой и правой сторон словарной статьи. Правая часть словарной статьи содержит – по возможности – максимальное количество английских фразеологических соответствий, при их отсутствии – другие способы перевода: дескриптивный, лексический, с помощью калькирования или смешанный.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в дальнейшем изучении фразеологизмов-эвфемизмов в сопоставительном аспекте, в том числе их вариативности, поиске наиболее адекватных способов перевода с одного языка на другой, а также в дальнейшем совершенствовании двуязычного словаря фразеологизмов-эвфемизмов, в частности, в представлении иллюстративного материала из национальных корпусов языков и их переводов.

Источники | References

1. Арсентьева Е. Ф. Русско-английский фразеологический словарь. Казань: Хэтер, 1999.
2. Арсентьева Ю. С. Русско-английский словарь фразеологизмов-эвфемизмов. Казань: Отечество, 2021.
3. Арсентьева Ю. С. Фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2012.
4. Гуревич В. В., Дозорец Ж. А. Краткий русско-английский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1988.
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 1984.
6. Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь (РАНТТФС) / под ред. Е. Ф. Арсентьевой. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008.
7. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта; Наука, 2008.
8. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XIII - XX в. (ФСРЛЯ) / под ред. А. И. Федорова. М.: Топикал, 1995.
9. Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) / под ред. А. И. Молоткова. Изд-е 4-е, стереотип. М.: Русский язык, 1986.
10. Holder R.W. A Dictionary of Euphemisms. N. Y.: Oxford University Press, 1995.
11. Holder R. W. A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. N. Y.: Oxford University Press, 2007.
12. Lubensky S. Russian-English Dictionary of Idioms. N. Y.: Random House, 1995.
13. Neaman J. S., Silver C. G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. N. Y.: Facts on File, 1990.
14. Rees N. A Man about a Dog. Euphemisms and Other Examples of Verbal Squeamishness. L.: Harper Collins Publishers Ltd, 2006.

Информация об авторах | Author information



Арсентьева Юлия Святославовна¹, к. филол. н.
¹ Казанский федеральный университет



Arsentyeva Yulia Svyatoslavovna¹, PhD
¹ Kazan Federal University

¹ juliarenat251@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.12.2021; опубликовано (published): 28.02.2022.

Ключевые слова (keywords): фразеологизм-эвфемизм (ФЭ); словарная статья; вариативность фразеологизмов-эвфемизмов; словарные пометы; фразеологические соответствия; euphemistic phraseological unit (EFU); dictionary entry; variability of euphemistic phraseological units; dictionary labels; phraseological correspondences.